

100. Cambridge, University Library Ii.2.11
Exeter documents; “West-Saxon Gospels”,
OE “Gospel of Nicodemus”, OE “Vindicta Salvatoris”
with 130. Exeter Cathedral 3501 (ff. 0–7)
[Ker 20; Gneuss 15]

HISTORY: A complete copy of the West-Saxon translation of the Gospels along with the OE apocryphal “Gospel of Nicodemus” and “Vindicta Salvatoris”. Written in Leofric of Exeter’s scriptorium in the third quarter of the 11c by a single scribe whose work is identifiable with Exeter, whether part of the foundation of canons there, as suggested by Drage (1978), or as part of the bishop’s household, as suggested by Bishop (1955: 197–99) and Treharne (2003 and 2009). Formerly it held a record of Leofric’s donations to the Exeter foundation written by a nearly contemporary hand (now in the “Exeter Book” of OE poetry [130]) that lists ‘þeos englisce cristes boc’ (ed. Lapidge 1994: 132–39; Conner 1993: 226–35). The book was designed and produced for Leofric’s episcopal library in Exeter, likely around 1050–60 (Treharne 2003: 160–61). Based on a close analysis of variations in the wording of pericopes and OE rubrics in CUL Ii.2.11, Lenker has argued that the liturgical headings were not part of the original translation of the Gospels; however, as an integral aspect of the book’s design, Roman Latin pericopes from a Continental capitulary were integrated into the Exeter copy (Lenker 1999: 143). These pericopes often cite the synoptic parallels of the OE text they head; Lenker (1999: 173) suggests that “the combination of the vernacular gospels with the liturgical system is related to the homiletic tradition. A homilist could thus have used the text of the West Saxon Gospels for translation of the Gospel of the day into OE.” It seems then that the manuscript is designed for homiletic use, rather than liturgical reading, and fits best in the Ælfrician tradition of vernacular exegetic homilies (Lenker 1999; Liuzza 1998: 10–11 and 14–15; Treharne 2003: 165). The text of the Gospels was corrected or altered sporadically in the later 11c, and a direction was added on f. 40r in the second half of the 12c, probably in Exeter. Liuzza notes that the text of the W-S Gospels seems to have been not

often cited or used in the later 11c and 12c, apart from its being copied a number of times in copies that show signs of later study and use (Luizza 1998: 5–6).

The manuscript does not appear in either the 1327 or 1506 Exeter inventories (Conner 1993: 239) but nonetheless it appears to have remained in Exeter until 1566, when the Dean of Exeter, Gregory Dodds (also ‘Dodde’ or ‘Dodd’; dean 1560–70; on Dodds see Radford 1955: 6), gave the book to Matthew Parker, as a 16c inscription on the 15c flyleaf f. [ix] verso reports. It has been suggested that Dodds’ donation may have been a return of favor, as Parker had supported Dodds’ promotion to Dean (Conner 1993: 249) and in 1566 gave him a vote of confidence in the aftermath of criticisms of Dodds’ learning by appointing him to preach at St. Paul’s (Graham 1994: 434). Parker had an edition of the W-S Gospels published by John Day under John Foxe’s name as a part of his Anglican project to establish ancient precedent for translating the Bible into the vernacular (Conner 1993: 249; Liuzza 1998: 4–5). The note on f. [ix] verso suggests Parker probably had the book rebound the same year as the gift of 1566 (Graham 1994: 434). Graham (1994) has shown that it was Parker who had leaves removed from CUL Ii.2.11, when it was rebound, and bound those leaves in a confected quire into the “Exeter Book” (described with the “Exeter Book” [130], details in the note to the “Collation,” below). CUL Ii.2.11 was bound by the “MacDurnan Gospels Binder,” who worked on several volumes for Parker (Graham 1994: 444); two of the front flyleaves from this binding remain — an old parchment leaf with 15c accounts glued to a sheet of paper in an artificial bifolium, which bears Dodds’ donation inscription. The vellum sheet of 15c accounts, with Parker’s crayon note, ‘past this side to the bord’, comes from sheets of records that Parker used in other rebinding projects, including the confected quire now appended to the beginning of the ‘Exeter Book’ (Graham 1994: 444–48). Parker bequeathed the manuscript to the Cambridge University Library in 1574, along with 24 other manuscripts (inscription top of f. 2r; Oates 1986: 96–119; Graham 1994: 431). It was rebound in 1949 (Ker, *Cat.* 31 and Liuzza 1994: xvii give 1940, but this is a misreading of the modern pastedown’s inscription; cf. Graham 1994: 444, n.65). The old Parkerian binding is now kept separately.

CODICOLOGICAL DESCRIPTION: x + ff. 202 + xii. Parchment leaves in the main body of the book are heavy and thick, matte with a yellowed creamy color; some leaves thinner and allowing shine-through. The pages are ca. 317 × 224 mm., for the most part dry-point ruled for a writing space of 248 × 145 mm. with 23 long lines per folio, except for quire XIII

(ff. 88–95) which has a writing space of 255 × 160 mm. ruled for 26 lines per page, with double bounds that are often overwritten in the right margins. Each line of text is ruled for about 10 mm., with the double bounds approx. 8 mm. wide, and 15–20 mm. margins at the top of each page, 45–50 mm. margins in the outside edges, and 45–50 mm. at the bottom of each page. No prickings remain, likely due to trimming. Quires of eight arranged HFHF, except quire XII, which is a quire of six, and the dismembered first and last quires; the first was formerly a quire of six, the last leaf of which remaining in CUL Ii.2.11 (as f. 1) shows this quire too was hair side out. The last, quire XXVII, appears to have been a gathering of at least of five (see Ker, *Cat.*, 30–31), of which only three singletons remain.

The manuscript has been paginated and foliated variously: at the top right corner a modern pencil foliation runs '1–202' from the first 11c leaf (with Leofric-inscription) to the last 11c leaf. The manuscript is paginated with Parkerian red ochre crayon (pp. '1–105') and pencil (pp. '107–401') at the top center of each recto beginning on f. 2r (the first page of Gospels text), and thus records only odd numbers. The even-numbered pages are paginated beginning at f. 173v (p. 344). The Parkerian ochre has also traced over the dry-point rulings of the writing space, usually avoiding overwriting large initials, and it has added running headings for the Gospel texts in the top right recto corners giving the evangelist and chapter on the page, e.g., 'Matt 1' on f. 2r. Likewise, the beginnings of each chapter are marked in the outside margin with 'ca' or 'cap' and the chapter number. From f. 173v to f. 193r, at the head fore-edge corners, a new pagination runs from '1–40' with the text of the 'Gospel of Nicodemus'. The 'Vindicta Salvatoris' is likewise individually paginated, beginning on f. 193r (p. 40 of the 'Gospel of Nicodemus'), with pagination '2–19' on ff. 193v–202r. The manuscript has been given a series of running quire signatures in modern pencil in the lower right corner of each recto. These quire signatures begin with lower-case 'a' and number each sheet in the first half of the quire '1–4', e.g., f. 2r is 'a 1', f. 3r is 'a 2', f. 4r is 'a 3' and so forth. The lower right hand corner of the recto leaves of the second half of each quire are marked with a small '+'. These modern alpha-numerical quire signatures run 'a-z', and then carry on with capital 'A-C' with a note on f. 202v that most of 'C3' and all of 'C4' have been cut out. This pencil quire-signer may be the same hand that notes missing text on f. 178r.

The original script is an English vernacular minuscule of s. xi², with the Latin headings in the same scribe's Anglo-Caroline, with occasional mixing of scripts between OE and Latin. The ink of the main text is dark brown, with OE headings in red and large initial capitals in green, blue, and

red. Generally, the scribe wrote the Latin incipit with the main text in the first instance, leaving space for the OE rubric. The OE was then added in red ink, and when there was not enough space the OE heading had to be squeezed in. The last four headings reverse the order of the OE and Latin headings (Lenker 1999: 142–44). Each Gospel begins on a new leaf. The text was corrected by a few hands, one perhaps the main scribe's, s. xi². A slightly later hand alters the text and sense, concentrated at ff. 128–129 and 158–159 (Ker gives s. xi², Liuzza suggests s. xii¹; see Ker, *Cat.*, and Liuzza 1998: xviii). A later 12c hand corrects and adds a direction on f. 40r (Liuzza 1998: xviii).

The book is currently bound in a modern binding of brown leather, with embossed gold lettering on the spine, 'QVATVOR | EVANGELIA' and at the base of the spine 'Ii.2.11'. On the inside cover paper pastedown a small stamp in the top left corner records 'Bound ULC' with a written ink addition, '1949'. The manuscript is sewn on three stations, plus the endbands; earlier sewings not visible. A large pencil 'B' at the center inside cover. Two modern paper flyleaves contemporary with the 1949 rebinding. Six early modern paper leaves with matching wormholes likely from the 16c rebinding. Between these post-medieval paper leaves and the first 11c leaf is a composite leaf consisting of a sheet cut from a 15c account roll; this 15c sheet forms a bifolium (ff. ix-x) into which has been pasted an early modern paper sheet, visible now as the opening of f. ix verso and f. x recto. The exterior of the composite bifolium was formerly the pastedown in the early modern binding, remnants of paste and wood still clinging to it and obscuring some of the text. The paper glued inside the 15c sheet has 16c text (f. ix verso), including the record of Dodds' gift of the manuscript to Parker.

The old Parkerian binding is now kept separately from CUL Ii.2.11 and consists of the boards with leather covers tooled with gold and three pieces from the 15c account roll: one as the former binding's back cover pastedown paginated in pencil (17c?) '423', one piece from the 15c accounts with paper glued on each side which represented a former flyleaf, paginated '421' (17c?) (visible through the paper), and a strip with very little text but bearing red ochre lines similar to the Parkerian grids drawn throughout CUL Ii.2.11. Pieces of this 15c account roll were used to assemble the quire of leaves taken from CUL Ii.2.11 and sewn into the 'Exeter Book' and were also used as binding leaves in other manuscripts owned and bound by Parker (Graham 1994: 444–48).

[Note: At the back of CUL Ii.2.11 are ten (ff. [203–212]) early modern paper binding leaves and two (ff. 213–214) modern paper flyleaves. The paper leaf following f. 202v is unnumbered and shows the offset of the OE text on the previous folio; it is

also marked on its lower half with the red ochre grid. The next nine paper leaves are paginated on the rectos, pp. 403–19; pp. 403–15 are blank; pp. 416–20 have the ochre writing grid; there is early modern text on pp. 416–17. At the front of the manuscript, on f. ix verso in the outer margin are former and present shelfmarks: at the top left is ‘# D.β.5’; slightly lower is ‘li.2.11’, and then the earlier ink ‘Quatuor | Evangelia | Saxonice | 255’. At the top center of f. 2r in bold imitative gothic script, ‘Matthæus Cantuar(ius) 1574’; a ‘51’ in the top right corner; an early modern ink note ‘Continet pag. 401’ at the center of the lower margin of the leaf; the older shelfmark ‘255’ at bottom. Bits of colored ribbon have been glued to the lower right of leaves where new texts commence: green strip of ribbon at f. 2; yellow strip at f. 55; green strip at f. 85; red strip at f. 133; yellow strip at f. 173; green strip at f. 193. At time of examination, on 17 June 2004, there were two modern paper slips. Between f. ix verso and f. 1r a slip with the shelfmark ‘CUL li.2.11’ in pencil at its head, then in ink, a note: ‘These words can be distinguished in the obliterated lines of the Inscription in Leofric’s copy of the “Four Gospels” — Cambridge University Library MS li.2.11 | Si q(uis) illum inde abstulerit subiaceat maledictioni | Fiat Fiat Confirmatio hoc d(eu)s q(uo)d op(er)atus [es] in nob(is) | hig ænignian ut abrede hæbbe he godis curse `gif` 7 | wræððe ealre halgena.’ This note is signed in the lower right ‘F Rose-Troup’ and then another hand in pencil in the right margin adds ‘P.T.O’ and the date ‘5.viii.27’. This note refers to the erased Leofrician malediction once on f. 1r, but now impossible to read. On the verso of this slip in pencil is added, ‘But the text goes together with the MSS L (Bodl. Gospels) & M | (Leofric Missal) = Si quis illum inde abstulerit eterne subiaceat male|dictioni. Fiat. Fiat. Fiat. Confirmatio hoc d(eu)s q(uo)d operatus es in nobis. | 7 gif ænig man ut abrede hæbbe he godes | curs 7 wræððe ealra halgena | See “The Exeter Book of Old English Poetry” (1933), p.11’; signed ‘27.7.36 Max Förster | MS li.2.11’. In the inside of the back cover, between the last fly and the pastedown, a typewritten sheet of A4 paper is inserted that reads: ‘West Saxon translation of the four Gospels. Third quarter of the xi cent. | li.2.11 | Given by Leofric, Bishop of Exeter to his Cathedral in 1072. Given by Gregory Dodde, Dean of Exeter to Matthew Parker in 1566. Presented to Cambridge by Parker, 1574’. Neither of these modern slips is included on the film.]

COLLATION: i² (modern paper bifolium; ff. [i-ii]); ii⁶ (early modern paper leaves; ff. [iii-viii]); iii² (parchment-paper composite; ff. [ix-x]); I⁶⁻⁵ wants 1–5 (f. 1); II-XI⁸ (ff. 2–81); XII⁶ (ff. 82–87); XIII-XVIII⁸ (ff. 88–135); XIX⁸ 3 and 6 are half sheets (ff. 136–143); XX⁸ (ff. 144–151); XXI⁸ 3 and 6 are half sheets (ff. 152–159); XXII-XXVI⁸ (ff. 160–199); XXVII⁵⁻² wants 4 and 5 (ff. 200–202; lower two thirds of f. 202 cut out); iv¹⁰ (early modern paper; ff. [203–212]; ff. [204]-[212] are paginated ‘403’ through ‘419’ on rectos (odd numbers only)); v² (modern paper; ff. [213–214]).

[**Note:** The fragmentary first and last quires were dismembered by Parker (or at his request), manufactured into an artificial quire, and sewn into the ‘Exeter Book’,

probably in 1566 or soon after, as Graham (1994) makes clear. Having been part of the ‘Exeter Book’ for over 400 years, and in accordance with ASMMF policy of describing manuscripts as they presently exist, the quire and its contents are described in the description of the ‘Exeter Book’ [130] in this volume. However, as the original design of these quires has been reconstructed and these reconstructions have a bearing on how CUL Ii.2.11 can be understood in its original form, they are also given here. Ker, *Cat.*, 29, drawing on the earlier unpublished work of Gustaf Malmberg, and articles by Frances Rose-Troup (1937: 418), Max Förster (1938: 39–41n.5), and Bruce Dickins (1950), and his own keen observations of wormholes and nailmarks, surmised that the medieval first quire of CUL Ii.2.11 consisted of Exeter Cathedral Library 3501, ff. 7, 1–3, 0 (reversed), and CUL Ii.2.11 f. 1, containing lists of guild members, manumissions, the Leofric donation inventory, Latin records of gifts to Exeter, a Latin abstract of the Leofric donation, other Latin notes, and the OE Leofric inscription on CUL Ii.2.11 f. 1, thus original I⁶ (Exeter 3501 ff. 7, 1–3, 0 reversed, CUL Ii.2.11 f. 1). The last quire in CUL Ii.2.11 consisted of its present ff. 200, 201, and 202, the lower two-thirds of which are bound in the ‘Exeter Book’ as f. 5 there, Exeter 3501 ff. 4 and 6; this quire contained the end of the OE “Vindicta Salvatoris”, a Latin manumission, a Latin notice, several OE manumissions, and five documents relating to land sales, thus original XXVII⁵ (ff. 200, 201, 202 + Exeter 3501 f. 5, Exeter 3501 ff. 4, 6.)

CONTENTS:

ff. [i–viii] paper leaves blank [not on film]

1. a 16c bifolium containing miscellaneous documents:

- a. f. [ix] recto 15c account roll, former pastedown in Parkerian binding (on some of the names and items, see Graham 1994: 442–43);
- b. f. [ix] verso/1–22 16c (writing dated ‘1566’ by item d, below) excerpts from a charter joining the two dioceses of Devon and Cornwall and translating the seat of this new bishopric to Exeter headed ‘Ex carta Regis Eduardi de transla(t)io(n)is sedis Cathedralis de Cridet(un) i(n) Exon(iam)’; begins: ‘Igit(ur) cu(m) univ(er)sa etc. Quapropt(er) ego Edwardus dei gr(ati)a Anglor(um) Rex consilio | imbutus bone uoluntatis’; ends: ‘et affirmatibus laudantibusq(ue) Archiepi(sco)pis | Eadsino Et allerico cum cet(er)is aliis. Anno incarnationis D(o)mi(nic)ae m(illi)simo indictione tertia . . . monarchia maioris Britanniae’ (Sawyer 1968: no. 1021, ed. Whitelock et al. 1981: no. 71; ed. Thorpe 1865: 365–67);
- c. f. [ix] verso/23–39 16c excerpts from William of Malmesbury’s “Gesta Pontificum Anglorum” on the bishops of Crediton and Exeter headed ‘Will(el)mus Malmesb(uriensis) Libro 2^o de Pontifi 21’; begins: ‘Series cridentiu(m) pontificiu(m) Cridia e(st) villula Devonie . . . et vixit ad

4 annu(m) Regis henrici immine(n)te | senio no(n) paucis a(n)nis lumine captus' (as Winterbottom and Thomson 2007: 1.94.1–7);

- d. f. [ix] verso/lower margin donation inscription 'Hunc codicem Evangelior(um) Gregorius Dodde Decanus eccl(esi)ę Exon(iensis) cum | assensu fratu(m) suoru(m) Canonicoru(m) dono dedit Mattheo Cantuariensi | Archiep(isco)po qui illu(m) in hanc noua(m) forma(m) redigi et ornari curauit. 1566^o (ed. Graham 1994: 444).

[Note: In the upper left margin a contemporary hand has added 'ex libro martine(n)sis | cenobii'.]

- f. [x] recto / verso blank [original recto has 15c accounts but an early modern paper blank is glued over the recto side, with shine-through on the verso.]

2. f. 1r/1–8 Leofrician donation inscription 'Hunc textum euangeliorum dedit leofricus ep(iscopu)s eccl(esi)ae | s(an)c(t)i p&tri ap(osto)li in exonia ad utilitatem successorum suoru(m) | [two lines of erased text, presumably the Latin anathema] | Ðas boc leofric b(iscop) gef s(an)c(t)o p&tro 7 eallum his æfter|gengum into exancestre gode mid to ðenienne' (coll. Förster in Chambers et al. 1933: 11–12; pr. Drage 1978: 35) [two lines erased, presumably the OE anathema and remainder of f.1rv blank, except for the CUL bookplate, glued in lower center recto].

f. 1v blank

3. West-Saxon (or OE) Gospels (ed. Liuzza 1994):

- a. ff. 2r/1–54r/13 OE Gospel of Matthew: INITIU(M) S(AN)C(T)I EU(AN)G(E)L(II) S(E)C(UN)D(U)M MATH(EU)M. | ÆFTER MATHEUS GERECEDNESSE HER IS CNEORIS-|se boc hælendes cristes dauides suna abraha-|mes suna'; ends: '7 ic beo myd eow ealle dagas oð weorlde geen-|dunge. amen' (ed. Liuzza 1994: 3–62) [remainder of f. 54r blank];

[Note: Parker's donation inscription at top of f. 24 'Mattheus Cantuar. 1574'. On f. 10r, the Lord's Prayer is marked in the outer margin of the first line 'Pat(er) n(oste)r' in a later hand. On f. 37r drypoint "thorns" and "wynns" and the abbreviation for the word 'p(aet)' are written in the margin vertically under Parker's 'cap 21'. On f. 40r in outer margin a later hand (s. xii²) adds a direction in OE and a Latin heading: 'Dis godspel sceal | on .xxiii. wucan ofer | pentecosten. abeuntes | pharisei co(n)siliu(m) i(n)ier(un)t u[t] | cap(er)ent ie(su)m i(n) sermone.']

f. 54v blank

- b. ff. 55r/1–83v/6 OE Gospel of Mark: INCIPIT EUANGELIU(M) SECUNDU(M) MARCUM. | Initiu(m) Euangelii ie(s)u chr(ist)i filii dei uiui sicut | scriptu(m) est in esaia propheta. | 'Ecce mitto angelo(m)

meu(m) ante facie(m) tua(m). | Swa awryten ys on þæs wytegan bec isaia(m). | nu ic asende mynne engel. beforan þyne an|syne'; ends: 'Soðlice hig þa farende æghwar | bodedun. dryhtne myd wyrcentu(m) 7 getrymmen-|dre spræce æfter filigendu(m) tacnum' (ed. Liuzza 1994: 63–97) [remainder of ff. 83v and 84rv blank];

- c. ff. 85r/1–132r/14 OE Gospel of Luke: **INCIPIIT EUANG(E)L(IUM) S(E)C(UN)D(U)M LUCAM.** 'Ðis godspel | gebyrað on midde sumeres mæsse æfen. | Fuit in diebus herodis regis. | FORÐAM þe wytodlice manega þohton | þæra þinga raca geendebyrdan þeon | us gefyllede synd'; ends: '7 hig | wæron symle on þa(m) temple godherigende 7 hyne | eac bletsigende. AMEN' (ed. Liuzza 1994: 98–156) [remainder of f. 132rv blank];

[Note: On f. 85v/8, Parker notes the OE word 'beor' in margin with red ochre crayon. On f. 90v/16–17 in margin, Parker notes in red crayon 'genealogia | imp(er)fecta'. On f. 96v, the slightly later scribe inserts missing text to correct an eyeskip, marking the insertion with a mark '!' in line 3: 'Ða hig to hi(m) comon | þus hig cwædon. Ioh(han)es | se fulluhtere us sende | to þe 7 þus cwæð. Eart | þu þe to cummenne eart | hwæðer þe we oðres sceo-|lon onbidan'. On f. 114v in margin, drypoint drawing of a bearded head—Christ perhaps—that is simple but well done. Below it is a standing beardless figure wearing religious vestments and holding a crook and giving a sign of blessing. In the outer margin of f. 115v, an insertion of omitted text by an early modern imitative hand in darker ink, 'for þam þe he | gleawlice dede'. The Parkerian hand made three additions on f. 119r: 'godne' above 'lareow' in line 7; 'hwæt' at end of line 7; '7 gyf' at end of line 13 for underlined '7 sylde'.]

f. 132v blank

- d. ff. f. 133r/1–173r/19 OE Gospel of John: **INCIPIIT EUANGELIU(M) S(E)C(UN)D(U)M IOHANNEM.** | 'IN PRINCIPIO ERAT UERBU(M). ET UERBU(M) ERAT APUD D(EU)M. | & d(eu)s erat uerbu(m). Hoc erat in principio apud d(eu)m & r(e)l(i)qua | ON fruman wæs word 7 þ(æt) word wæs myd gode. 7 god wæs | þ(æt) word' [the last words of this sentence, 'god wæs | þ(æt) word', are in different ink or hand, perhaps over an erasure]; ends: 'Ic wene ne myhte þes myddan eard ealle þa | bec befon. AMEN' (ed. Liuzza 157–202) [remainder of f. 173r blank].

[Note: At the lower right corner of f. 134r, the Parkerian crayon adds a faded 'q(uia) hic e(st) fili(us) d(eu)s' filling in Latin text of John 1:34 for a missing OE phrase. On f. 152v, an early modern imitative hand inserts omitted text, 'And ic sylle min | agen lif for | minu(m) sceapum'. On f. 165v, a nearly contemporary insertion of omitted text (probably same hand as on f. 96v), and lines 17–23 blank.]

4. ff. 173v/1–193r/17 the OE "Gospel of Nicodemus" (no rubric or heading but for the early modern: 'Gesta seruatoris d(eu)m [sic] n(ost)ri Jesu

chr(ist)i que inuenit Theodosius magnus Imperator | in Jer(usa)l(e)m
in Pretorio Pontii Pilati in codicibus publicis' at top left upper margin
of f. 173v): 'ON þære halgan þrynnysse naman her on gyn|nað þa ge-
donan þyng þe be uru(m) hælende ge|done wæron'; ends: 'Sig dryhtne
lof | 7 deoflu(m) sorh a to worulde amen' (ed. Cross et al. 1996: 139–
247; cf. Thornbury 2011, Marx in Izydorczyk 1997: 207–17 and Craw-
ford 1927).

5. ff. 193r/19–202r/4 the OE "Vindicta Salvatoris" (space left for rubric or title): 'ON TIBERIUS DAGUM ÐÆS MICLAN CASERES. | hyt ge-
lamp bynnan lytlu(m) fyrste æfter þa(m) | þe ure heofenlica hlaford
ahangan wæs'; ends: 'on naman ures dryhtnes hælen|des crystes. þa(m)
sig wuldor 7 wurðmynt .á in | ealra worulda woruld. AMEN' (ed. Cross
et al. 1996: 249–93) [rest of f. 202 cut away].
6. f. 202v/1–6 the first lines of a manumission 'Her kið on þissere bec þ(æt)
Aluric se canonica of execestre | alisde Reinold at Herberde 7 at his
cildre`n´ 7 at geal hira | ofsp`r`inge. . .' (ed. Dickins 1950: 366, Förster
1938: 40).

[Note: The lower three quarters of f. 202 have been removed (and this removal containing the rest of the manumission is now bound in the 'Exeter Book' as f. 5v) and f. 202 has been patched by a thin membrane that is translucent enough that f. 201v is visible through it.]

f. [203]r is an early modern paper binding leaf, blank but for offsets of text from f. 202v.

ff. [204]r–[210]r blank [not on film]

7. ff. [210]v–[211]r early modern copy of parts of the document on the dioceses of Cornwall and Devon, with witnesses (also found excerpted on f. [ix] verso): 'Translatio Sedis Cathedralis de creditone in Exon(ia) | Igitur cum vniuersa in sapientia a deo bene condita sint, videlicet cælum, aruu(m), et quae in eis conti|nentur'; ends: 'Ego Celfwendus minister +'

ff. [211]v–[212]v blank [not on film]

PHOTO NOTE: Early modern and modern paper flyleaves not photographed (ff. i–viii, [204v]–[210r], [211v–212]v). Enhanced film images of ff. ix recto/verso, x verso, 1rv, 2r are presented on a supplementary fiche.

BIBLIOGRAPHY:

- Bishop, T.A.M. "Notes on Cambridge Manuscripts Part III: MSS Connected with Exeter." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 2(2) (1955): 192–99.

- Conner, Patrick. *Anglo-Saxon Exeter: A Tenth-Century Cultural History*. Woodbridge: Boydell Press, 1993.
- Crawford, S. J. *The Gospel of Nicodemus*. Edinburgh: Hutchen, 1927.
- Cross, James E. with contributions by Denis Brearley, Julia Crick, Thomas N. Hall, and Andy Orchard. *Two Old English Apocrypha and their Manuscript Source: The Gospel of Nicodemus and the Avenging of the Saviour*. Cambridge Studies in Anglo-Saxon England 19. Cambridge: Cambridge University Press, 1996.
- Dickins, Bruce. "The Beheaded Manumission in the Exeter Book." In *The Early Cultures of North-West Europe*, ed. Cyril Fox and B. Dickins, 361–67. Cambridge: Cambridge University Press, 1950.
- Drage, Elaine. "Bishop Leofric and the Exeter Cathedral Chapter 1050–72: A Reassessment of the Manuscript Evidence." D.Phil. diss., University of Oxford, 1978.
- Förster, Max. "Der heilige Sativola oder Sidwell: Eine Namenstudie." *Anglia* 62 (1938): 33–80.
- . "The Donations of Leofric to Exeter." In *The Exeter Book of Old English Poetry*, with chapters by R.W. Chambers, Max Förster, and Robin Flower, 10–32. London: Percy Lund and Humphries for the Dean and Chapter of Exeter Cathedral, 1933.
- Graham, Timothy. "A Parkerian Transcript of the List of Bishop Leofric's Procurements for Exeter Cathedral: Matthew Parker, the Exeter Book, and Cambridge University Library MS II.2.11." *Transactions of the Cambridge Bibliographical Society* 10(4) (1994): 421–55.
- Lapidge, Michael. "Surviving Booklists from Anglo-Saxon England." In *Anglo-Saxon Manuscripts: Basic Readings*, ed. Mary P. Richards, 87–16. New York: Garland, 1994; repr. from *Learning and Literature in Anglo-Saxon England: Studies Presented to Peter Clemoes on the Occasion of his Sixty-Fifth Birthday*, ed. Michael Lapidge and Helmut Gneuss, 33–89. Cambridge: Cambridge University Press, 1985.
- Lenker, Ursula. "The West-Saxon Gospels and the Gospel Lectionary in Anglo-Saxon England: Manuscript Evidence and Liturgical Practice." *Anglo-Saxon England* 28 (1999): 141–78.
- Liuzza, R. M., ed. *The Old English Version of the Gospels*. Early English Text Society o.s. 304. 314. Oxford: Oxford University Press for EETS, 1994, 2000.
- . "Who Read the Gospels in Old English?" In *Words and Works: Studies in Medieval English Language and Literature in Honour of Fred C.*

- Robinson, ed. Peter S. Baker and Nicholas Howe, 3–24. Toronto: University of Toronto Press, 1998.
- Marx, C. W. “The *Gospel of Nicodemus* in Old English and Middle English.” In *The Medieval Gospel of Nicodemus: Texts, Intertexts, and Contexts in Western Europe*, ed. Zbigniew Izydorczyk, 207–59. *Medieval and Renaissance Texts and Studies* 158. Tempe: MRTS, 1997.
- Oates, J.C.T. *Cambridge University Library: A History From the Beginnings to the Copyright Act of Queen Anne*. Cambridge: Cambridge University Press, 1986.
- Oliver, George. *Lives of the Bishops of Exeter and a History of the Cathedral*. Exeter: William Roberts, 1861.
- Radford, Ursula. “An Introduction to the Deans of Exeter.” *Report and Transactions of the Devonshire Association for the Advancement of Science, Literature, and Art* 87 (1955): 1–24.
- Rose-Troup, Frances. “Exeter Manumissions and Quittances of the Eleventh and Twelfth Centuries.” *Report and Transactions of the Devonshire Association for the Advancement of Science, Literature, and Art* 69 (1937): 417–45.
- Sawyer, P. H. *Anglo-Saxon Charters: An Annotated List and Bibliography*. London: Royal Historical Society, 1968.
- Thornbury, Emily V. “Building with the Rubble of the Past: The Translator of the Old English *Gospel of Nicodemus* and his Flawed Source.” In *Anglo-Saxon Traces*, ed. Jane Roberts and Leslie Webster, 297–318. *Medieval and Renaissance Texts and Studies* 405. Tempe, AZ: Arizona Center for Medieval and Renaissance Studies, 2011.
- Thorpe, Benjamin, ed. *Diplomatarium anglicum aevi saxonici: A collection of English charters, from the reign of King Æthelberht of Kent, A.D. DC. V. to that of William the conqueror. Containing I. Miscellaneous charters. II. Wills. III. Guilds. IV. Manumissions and acquittances with a translation of the Anglo-Saxon*. London: Macmillan, 1865.
- Treharne, Elaine. “Producing a Library in Late Anglo-Saxon England: Exeter 1050–72.” *Review of English Studies* 54 (2003): 155–72.
- . “The Bishop’s Book: Leofric’s Homiliary and Eleventh-Century Exeter.” In *Early Medieval Studies In Memory of Patrick Wormald*, ed. Stephen Baxter, Catherine E. Karkov, Janet L. Nelson, and David Pelteret, 521–38. Burlington, VT: Ashgate, 2009.

Whitelock, Dorothy, N. Brett, and C.N.L. Brooke. *Councils and Synods with Other Documents Relating to the English Church, 1: AD 871–1204*. Oxford: Clarendon Press, 1981.

Winterbottom, Michael, and Rodney Thomson, eds. *William of Malmesbury: Gesta Pontificum Anglorum*. 2 vols. Oxford: Clarendon Press, 2007.